

וּפְרוּקֵט  
לִיקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

Di-s nos brinda recompensa por las mitzvot que realizamos? En qué momento, durante nuestra vida o en el Mundo Venidero? Un análisis del tema como Culminación del Tratado Julín

6

VOLUMEN XIX

PARSHAT TETZÉ, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE  
SHABAT PARSHAT TETZÉ 5781

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica si es que hay o no recompensa por la acción de las mitzvot en la vida terrenal.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

7 de Elul 5781

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XIX, págs.: 197 - 207

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Tetzé\*

### Vol. XIX - Sijá 1

Di-s nos brinda recompensa por las mitzvot que realizamos? En qué momento, durante nuestra vida o en el Mundo Venidero? Un análisis del tema como Culminación del Tratado Julín

1. Al final del Tratado Julín<sup>1</sup> dice la *Guemará*: “En la Casa de Estudio de Rabí Iaacov se enseñó que él enuncia: No hay una sola *mitzvá* en la Torá, de aquellas cuya recompensa está escrita junto a ella, que esta (la recompensa) no dependa de la resurrección de los difuntos, es decir, la persona recibirá la recompensa de las *mitzvot* solo en el Mundo Venidero, luego de la resurrección de los difuntos. ¿De dónde sabemos esto? Con respecto a la *mitzvá* de honrar a los padres, está escrito<sup>2</sup>: ‘Honra a tu padre y a tu madre... a fin de que tus días se prolonguen y para que te vaya bien’; y con respecto a la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido, está escrito<sup>3</sup>: ‘no tomarás al ave madre [estando ella] sobre las crías. Alejar, alejarás a la madre y entonces tomarás a las crías para ti, a fin de que te vaya bien, y prolongues tus días’. Pese a esto, ocurrió que un padre le dijo a su hijo: sube a lo alto del edificio y tráeme pichones; el hijo subió, alejó al ave madre y tomó a la cría”, cumpliendo así simultáneamente la *mitzvá* de honrar a su padre y la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido, “en su regreso se cayó y falleció. Nos preguntamos ¿dónde está la extensión de los días de esta persona? ¿Y dónde está lo bien que le fue? Mas bien, debemos concluir que el versículo ‘a fin de

א. איתא בסיום מס' חולין:  
"תניא דבי ר' יעקב אומר אין לך  
כל מצוה ומצוה שבתורה שמתן  
שכרה בצדה שאין תחיית  
המתים תלוי' בה, בכבוד אב  
ואם כתיב למען יאריכון ימך  
ולמען ייטב לך, בשילוח הקן  
כתיב למען ייטב לך והארכת  
ימים, הרי שאמר לו אביו עלה  
לבירה והבא לי גוזלות ועלה  
ושלח את האם ולקח את הבנים  
ובחזרתו נפל ומת היכן אריכות  
ימיו של זה והיכן טובתו של זה,  
אלא למען יאריכון ימך בעולם  
שכולו ארוך ולמען ייטב לך

<sup>1</sup> \* Finalización del Tratado Julín.  
Y Kidushín 39b.

<sup>2</sup> Vaetjanán 5:16.

<sup>3</sup> Nuestra Sección 22:6-7.

que tus días se prolonguen' se refiere al mundo que es completamente largo y eterno, y 'para que te vaya bien' alude al mundo colmado solo de lo bueno", o sea, ambas expresiones hacen referencia a la época posterior a la resurrección de los difuntos. La *Guemará* sugiere: "pero quizás<sup>4</sup> este incidente narrado por Rabí Iaacov **jamás ocurrió**", por lo que sí sería posible que todos los que cumplan estas *mitzvot* sean recompensados en su vida en este mundo y no necesariamente en el Mundo Venidero. A lo que responde la *Guemará*: "el propio Rabí Iaacov vio un incidente de este tipo... la conclusión es que según Rabí Iaacov **no hay recompensa por el cumplimiento de las mitzvot en la etapa de vida en este mundo**".

La *Mishná* que antecede a este pasaje talmúdico dice: "Y si con respecto a una *mitzvá* menor, como la de alejar del nido al ave madre cuya pérdida monetaria equivale al valor de un ave – un *issar* (moneda romana de la época del Segundo Templo), la Torá dice 'a fin de que te vaya bien y que prolongues tus días', con más razón, es así con respecto a el cumplimiento de las *mitzvot* mayores de la Torá" – a simple vista parece ser que Rabí Iaacov discrepa con esta *Mishná*, ya que en principio de esta se entiende que el significado de "que te vaya bien y que prolongues tus días" se refiere a una vida prolongada en la vida en este mundo a diferencia de la opinión de Rabí Iaacov.

Y así también está dicho explícitamente en la *Mishná* al comienzo del Tratado Peá: "Estos son los preceptos de cuyos frutos el hombre goza en *este mundo*, en tanto que la principal recompensa se reserva para el Mundo Venidero: honrar al padre y a la madre, realizar actos de bondad, fomentar la paz entre el hombre y su prójimo etc."

Por otro lado, no obstante, vemos que Maimónides<sup>5</sup> dictamina que la recompensa prometida por la Torá se

לעולם שכולו טוב, ודלמא לא הוי הכי ר' יעקב מעשה חזא כו', אלא שכר מצות בהאי עלמא ליכא".

ובפשטות משמע שר' יעקב חולק על דברי סתם משנה לעיל שם: "מה אם מצוה קלה שהיא כאיסר אמרה תורה למען ייטב לך והארכת ימים קל וחומר על מצות חמורות שבתורה" – דבפשטות "ייטב לך והארכת ימים" שבמשנה היינו אריכות ימים בעולם הזה.

וכן מפורש גם בסתם משנה בתחילת פאה: "אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא כיבוד אב ואם וגמילות חסדים והבאת שלום שבין אדם לחבירו כו".

אבל לאידך מצינו שפסק הרמב"ם: "הטובה הצפונה

4 Véase el comentario de Rashi. Y en *Jidushéi Hagadot* allí dice que del comentario de Rashi se entiende que toda esa sección de la *Guemará*, desde "pero quizás..." corresponde al primer capítulo del tratado de Kidushín.

5 Comienzo del octavo capítulo de Leyes de Teshuvá.

efectivizará en el Mundo Venidero, él escribe lo siguiente: “El bien oculto reservado para los justos es la vida en el Mundo Venidero, la cual es una vida sin muerte y una clase de bien en el que no hay maldad; como se describe en la Torá: ‘Para que te vaya bien, y prolongues tus días’, que según la tradición de los Sabios significa: ‘Para que te vaya bien’ en un mundo que es completamente bueno; ‘y prolongues tus días’, en un mundo cuya existencia es eterna; y este es el Mundo Venidero”. Y como dice también en el capítulo siguiente<sup>6</sup>: “La recompensa y el bien que obtendremos por observar los preceptos y el camino de Di-s escritos en la Torá consisten en la vida en el Mundo Venidero, como está escrito: ‘Para que te vaya bien y prolongues tus días’” – lo que concuerda con la postura de Rabí Iaacov<sup>7</sup>. Sin embargo, debemos comprender: ¿por qué Maimónides dictamina según la postura de Rabí Iaacov y no conforme la *Mishná* en los Tratados *Julín* y *Peá* que sostienen que Di-s sí recompensa a la persona en la vida en este mundo? Especialmente si tomamos en cuenta que la opinión del Sabio de la *Mishná* no fue citada como opinión de alguien en particular, lo que indica que es una postura popular aceptada entre los Sabios, a diferencia de la postura individual de Rabí Iaacov.

2. Más aún: Maimónides mismo sostiene que hay un tipo de recompensa incluso en este mundo, como continúa<sup>8</sup> diciendo: “Después de saber que la recompensa por observar los preceptos...consiste en la vida en el Mundo Venidero...surge el interrogante ¿qué es lo que está escrito en toda la Torá, ‘si escuchan, recibirán esto...pero si no escuchan, te encontrarás con aquello...’, siendo todas cosas que le sucederán

לצדיקים היא חיי העולם הבא והיא החיים שאין מות עמהן והטובה שאין עמה רעה. הוא שכתוב בתורה למען ייטב לך והארכת ימים. מפי השמועה למדו למען ייטב לך לעולם שכולו טוב והארכת ימים לעולם שכולו ארוך; וכן כתב גם בפרק שלאחר זה: "שמתן שכרן של מצות והטובה שנזכה לה אם שמרנו דרך ה' הכתוב בתורה היא חיי העולם הבא שנאמר למען ייטב לך והארכת ימים" – וכל זה כדעת ר' יעקב. וצריך להבין: למה פסק הרמב"ם כר' יעקב ולא כסתם משנה הנ"ל דחולין ופאה?

ב. יתירה מזו: בהמשך דבריו שם כתב הרמב"ם: "מאחר שנדע מתן שכרן של מצות כו' היא חיי העולם הבא כו' מהו זה שכתוב בכל התורה כולה אם תשמעו יגיע לכם כך ואם לא תשמעו יקרה אתכם כך וכל אותן הדברים בעולם הזה,

6 Comienzo del noveno capítulo allí.

7 Como escribe el *Késef Mishné* comienzo del octavo capítulo allí.

8 En el noveno capítulo allí.

eventualmente a la persona en este mundo, por ejemplo, la abundancia, el hambre, la guerra, la paz, el liderazgo, la opresión, la permanencia en la Tierra de Israel, el exilio de la misma, el éxito en los emprendimientos o su fracaso y el resto de lo que está escrito en el Pacto con Di-s? Todas esas cosas eran y serán ciertas, y mientras observemos todos los preceptos de la Torá, nos llegará todo el bien de este mundo, y cuando los transgredamos, nos sucederán las cosas malas escritas allí. Sin embargo, esas cosas buenas no son la recompensa completa por observar los mandamientos, ni las cosas malas todo el castigo a quien viola los mismos. Sino el tema es así: El Santo bendito sea, nos entregó esta Torá que es el Árbol de la Vida, y quien hace todo lo escrito en ella, y la estudia y conoce incorporándola total y objetivamente en su vida, se hace meritorio de la vida en el Mundo Venidero. Y según el nivel de sus actos y sabiduría, así será su recompensa. Y Di-s nos prometió en la Torá que si la observamos con alegría y con bienestar del alma, y nos esforzamos constantemente en su sabiduría, Él nos quitará todas las cosas que nos impiden observarla, como la enfermedad, la guerra, la hambruna y cosas por el estilo. Él, además de eso, será generoso con nosotros dándonos todo el bien que nos posibilita observar la Torá, como abundancia, paz y cantidades de plata y oro, para que no nos ocupemos todos nuestros días en las cosas que el cuerpo necesita, sino, estemos libres para estudiar la sabiduría y observar los preceptos a fin de ser meritorios de la vida en el Mundo Venidero”.

כגון שובע ורעב ומלחמה ושלום ומלכות ושפלות וישיבת הארץ וגלות והצלחת מעשה והפסדו ושאר כל דברי הברית. כל אותן הדברים אמת היו ויהיו ובזמן שאנו עושים כל מצות התורה יגיעו אלינו טובות העולם הזה כולן, ובזמן שאנו עוברין עליהן תקראנה אותנו הרעות הכתובות, ואף על פי כן אין אותן הטובות הם סוף מתן שכרן של מצות ולא אותן הרעות הם סוף הנקמה שנוקמין מעובר על כל המצות, אלא כך הוא הכרע כל הדברים. הקב"ה נתן לנו תורה זו עץ חיים היא וכל העושה כל הכתוב בה ויודעו דעה גמורה נכונה זוכה בה לחיי העולם הבא. ולפי גודל מעשיו ורוב חכמתו הוא זוכה. והבטיחנו בתורה שאם נעשה אותה בשמחה ובטובת הנפש ונהגה בחכמתה תמיד שיסיר ממנו כל הדברים המונעים אותנו מלעשותה כגון חולי ומלחמה ורעב וכיוצא בהן, וישפיע לנו כל הטובות המחזיקות את ידינו לעשות התורה כגון שובע ושלום ורובי כסף וזהב, כדי שלא נעסוק כל ימינו בדברים שהגוף צריך להן אלא נשב פנויים ללמוד בחכמה

Entonces, en vista de que de todas maneras debemos interpretar que todas las promesas de la Torá sí hablan acerca de la recompensa material en este mundo – ¿por qué Maimónides no interpreta también así la promesa del versículo “para que te vaya bien y prolongues tus días” como recompensa material en este mundo?

Podríamos responder esta pregunta según las palabras de *Maharshá*<sup>9</sup> con respecto a la opinión de Rabí Iaacov, que dice: “Que las promesas de recompensa material escritas en la Torá no sean para ti un interrogante desde la óptica de Rabí Iaacov. Si bien lo lógico sería cuestionar la postura de Rabí Iaacov, porque la interpretación de dichas promesas son cosas a suceder en este mundo: si cumplen con los preceptos les llegarán todas las bendiciones y cosas buenas y habitarán pacíficamente en su tierra y, por lo contrario, si no las cumplen, les alcanzarán todas las maldiciones y serán expulsados de la misma; de todos modos, se puede decir que Rabí Iaacov reconoce que cuando el mérito es de la comunidad en su conjunto, la suma de sus buenas acciones causa para ellos todas las bendiciones y cosas buenas mencionadas en la Torá incluso en este mundo... y a lo que se refirió específicamente Rabí Iaacov, que no hay recompensa en este mundo, es exclusivamente a las *mitzvot* que realiza cada judío individualmente”. Es decir, según *Maharshá*, también Rabí Iaacov acuerda que Di-s concede en este mundo Su paga por el cumplimiento de la *mitzvot*, pero eso es solo producto de la suma de los actos colectivos de los judíos, no obstante, la recompensa *personal* a cada uno, él sostiene que se efectivizará solo en la era de la resurrección.

Sin embargo, en las palabras de Maimónides no vemos que diferencie entre lo que generan las *mitzvot* a nivel colectivo de lo individual.

ולעשות המצוה כדי שנזכה לחיי העולם הבא”.

וא"כ, מאחר שבלאו הכי צריך לפרש שכל היעודים שבתורה עוסקים במתן שכר בעולם הזה – למה לא יפרש כן גם את ההבטחה "למען ייטב לך והארכת ימים"?

המהרש"א כתב: "ולא תקשי לך מכל היעודים שבתורה דאי אפשר לפרש רק בעולם הזה שאם תשמעו יבואו עליכם כל הברכות והטובות וישבו על אדמתם ובהיפך אם לא תשמעו יבואו כל הקללות ואבדתם מן הארץ, די"ל לר' יעקב דמודה דזכות הרבים ומעשיהם הטובים מביאים להם כל הברכות והטובות שנזכרו בתורה גם בעולם הזה כו' אבל ר' יעקב לא אמר כן אלא ביחיד כו"”.

אבל בדברי הרמב"ם לא מצינו שחילק בין רבים ליחיד.

9 *Jidushéi Hagadot* en Kidushín allí. Y véase Abarbanel comienzo de la sección de Bejukotai “la séptima respuesta”.

Otro asunto que debemos comprender: ¿por qué Maimonides<sup>10</sup> cita (solo) el versículo “para que te vaya bien, y prolongues tus días” escrito en la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido, y no cita (también) el versículo “a fin de que prolongues tus días y para que te vaya bien”, escrito *antes* en la Torá, sobre la *mitzvá* de honrar a los padres – y así se diferencia de la *Baraitá* (de Rabí Iaacov), que cita ambos versículos<sup>11</sup>?

3. Para comprender esto debemos introducir un interrogante<sup>12</sup>: ¿por qué para probar que “no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo”, Rabí Iaacov necesita citar como evidencia la *mitzvá* de honrar a los padres y *también* la de alejar al ave madre del nido, y no le fue suficiente con mencionar solo una de ellas? Y si bien “Rabí Iaacov presencié un caso” que sucedió mientras un niño cumplía con *ambos* preceptos – eso mismo puede ser cuestionado: ¿por qué es necesario enfatizar en el relato que lo que le sucedió al niño fue al cumplir *ambos* preceptos? Si hubiese mencionado solo el cumplimiento del precepto de alejar al ave madre del nido, también hubiese sido evidente que “no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo”<sup>13</sup>.

Por otro lado, incluso sin tomar en cuenta el cuestionamiento anterior, y considerando el caso que Rabí Iaacov presencié como evidencia para *ambas mitzvot*, podríamos cuestionar: ¿de dónde sabemos

גם צריך להבין: למה הביא הרמב"ם (רק) את הפסוק "למען ייטב לך והארכת ימים" האמור בשילוח הקן, ולא הביא (גם) את הפסוק "למען יאריכון ימיך ולמען ייטב לך" שנאמר בתורה לפני זה, בכיבוד אב ואם – ושינה בזה מן הברייתא (דר' יעקב), שהובאו בה שני הפסוקים?

ג. ויובן בהקדים הקושיא: למה הוצרך ר' יעקב להביא ראי', ש"שכר מצוה בהאי עלמא ליכא" הן במצות כיבוד אב ואם והן בשילוח הקן, ולא די באחת מהן? ואף ש"ר' יעקב מעשה חזא", והמעשה אירע בקיום ב' המצוות – הא גופא קשיא: מדוע נחוצה הדגשה זו, שהמעשה אירע בשעה שקיים הן את ב' המצוות? הלא גם בהזכרת קיום מצות שילוח הקן בלבד, הראי' ש"שכר מצות בהאי עלמא ליכא" במקומה עומדת.

ולאידך גיסא, אפילו לאחר הראי' מ"מעשה חזא" בקיום ב' המצוות, עדיין יש לשאול: מנין הראי' ש"שכר מצוה בהאי עלמא ליכא" – הלא יתכן שהבן לא כיוון בעשייתו כלל לקיים את

10 Al comienzo del octavo y el noveno capítulo. Y así también en el comentario sobre la *Mishná* Sanhedrín capítulo *Jelek* donde comienza “y ahora comenzaré”, y en La Guía de Los Perplejos, vol. III, fin del capítulo 27.

11 Pero en la *Tosefta* al final de Julín cita solo el versículo de nuestra Sección respecto a la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido. Y véase *Dikdukéi Sofrim*.

12 Véase en el cap. *HaMakné* Kidushín allí. Y en varios comentaristas sobre Kidushín y Julín aquí.

13 Nótese que en la *Tosefta* allí las palabras de Rabí Iaacov son citadas solo respecto a la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido.



que esta es la prueba de que “no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo”? – ¿puede ser que el hijo no tuvo ninguna intención de cumplir con esos preceptos en el momento en que los realizó y por lo tanto no debía ser recompensado!

É incluso según la opinión de los Legisladores<sup>14</sup> que sostienen que “los preceptos no precisan ser realizados con intención” para considerarse validos, esto significa, según ellos, que el cumplimiento de las *mitzvot* no necesariamente debe estar acompañado por la intención de que se está haciendo una *mitzvá*, es decir, si la persona hace una *mitzvá* sin darse cuenta, esa acción se le considera como *mitzvá*; sin embargo, si la intención del judío es *contraria* a la misma – o sea que su intención es *no cumplir la mitzvá con su acción*, en ese caso no cumple con la obligación de la *mitzvá*<sup>15</sup>, y al ser que es posible que en nuestro caso el hijo tuvo una intención *contraria* – esto es, *no cumplir la mitzvá de honrar a los padres y no hacer la mitzvá de alejar a la madre del nido* – en ese caso, la evidencia de dicho episodio queda sin efecto.

En síntesis hasta aquí: debemos comprender: (a) por qué Maimónides (aparentemente) dictamina según la opinión de Rabí Iaacov –que no hay recompensa en este mundo por el cumplimiento de las *mitzvot*– contrariando así lo escrito explícitamente en dos *Mishnaiot* (en Julín y Peá); (b) si de todos modos, de los versículos bíblicos Maimónides interpreta que sí hay un estilo de recompensa en la vida de este mundo, por qué no aplica el mismo criterio sobre las palabras “para que te vaya bien y prolongues tus días” dichas en relación a alejar al ave madre de su nido; (c) por qué para probar su postura, Rabí Iaacov recurre a un suceso en el que se cumplieron al unísono las *mitzvot* de honrar a los padres y de alejar al ave madre, por qué no es suficiente solo con una de ellas; (d) y es más: quizás la intención del niño que alejó al ave madre no era la de cumplir con esos preceptos, y si fuese así, no hizo aquellas *mitzvot*, entonces, cae la evidencia de Rabí Iaacov.

המצוות, ולכן לא ניתן על כך ש"מ?  
 ואפילו לדעת הפוסקים ש"מצוות אין צריכות כוונה", הרי הפירוש בזה הוא שאין הכרח שיכוון בקיום המצוות לעשותן לשם מצוה; אבל אם יכוון כוונה הפכית, היינו, שלא לקיים את המצוה בפעולתו, אזי אינו יוצא ידי חובת המצוה. וא"כ, מאחר שבנדון דידן יתכן שהיתה לבן כוונה הפכית – שלא לקיים את מצות כיבוד אב ואם ומצות שילוח הקן – הרי בטלה הראי' מן המעשה.

<sup>14</sup> Véase en extenso *Sedéi Jemed Maarejet M'em Klal* 61 en adelante. Y en *Shulján Aruj* del Alter Rebe, cap. 65 al final “y la *halajá* es como la primera opinión” que los preceptos de la Torá necesitan ser realizados con intención.

<sup>15</sup> En nuestro caso, a pesar de que aparentemente se puede decir que la *mitzvá* es realizada de todas maneras, véase a continuación en el texto principal.

4. Para dar respuesta a todos los interrogantes planteados, debemos analizar primero lo escrito en la última *Mishná* del Tratado *Julín*, allí está dicho: “La persona no debe tomar al ave madre mientras está con su cría incluso con la finalidad de purificar a un leproso”. E inmediatamente continúa diciendo: “Y si con respecto a una *mitzvá* menor, como la de alejar del nido al ave madre cuya pérdida monetaria equivale al valor de un ave – un *issar*, la Torá dice ‘a fin de que te vaya bien y que prolongues tus días’, con más razón es así con respecto a el cumplimiento de las *mitzvot* mayores de la Torá”.

Es conocida la pregunta<sup>16</sup> al respecto: ¿cuál es la relación entre los dos asuntos de la *Mishná*? Son dos cosas diferentes: por un lado, se aborda una ley vinculada al alejamiento del ave madre del nido, y por otro lado, una declaración acerca de la enorme recompensa por las *mitzvot*. Dos temas aparentemente inconexos.

No podemos decir que la *Mishná* al ser la última del Tratado *Julín* cita esto solo con el fin de concluir con algo positivo como es habitual en la finalización de los Tratados del Talmud (para no terminar con las palabras “purificar al leproso”)<sup>17</sup>, ya que si fuese así, no deberían estar ambos temas en la misma *Mishná*<sup>18</sup> precisamente, y menos unidos con una letra “y” que hace las veces de conjunción copulativa que agrega – “y si con respecto...”<sup>19</sup>.

También debemos comprender: según la *Mishná* que aplica un *kal vajomer* –una conclusión derivada de una premisa menor a una más importante– de la gran recompensa de la *mitzvá* de

ד. והנה במשנה האחרונה דמס' חולין איתא: "לא יטול אדם אם על הבנים אפילו לטהר את המצורע ומה אם מצוה קלה שהיא כאיסור אמרה תורה למען ייטב לך והארכת ימים קל וחומר על מצות חמורות שבתורה".

ידועה השאלה על כך: מהו הקשר בין שתי הבבות שבמשנה, שהם לכאורה שני ענינים נפרדים: דין בשילוח הקן, והודעה אודות גודל שכר המצוות.

ואין לומר שהמשך הדברים הובא במשנה רק כדי לסיים בדבר טוב (ולא בתיבות "לטהר את המצורע"), דאי משום הא, לא הי' צריך לכלול את ב' הענינים במשנה אחת דוקא, ולא עוד אלא שבוא"ו המוסיף – "ומה".

גם צריך להבין: לדברי המשנה שלמדים קל-וחומר ממצות שילוח הקן לשאר

16 Véase *Tzaj. Jatám Sófer. Lev Arié* aquí. Y en varios lugares.

17 Véase *Tzaj* al final y *Lev Arié*.

18 Al ser que la división de las *Mishnaïot* es con exactitud, y en varias ocasiones implica diferencias *halájicas* (véase *Likutéi Sijot* vol. IV pág. 1175). Y nótese que *Meiri* escribe que es una *Mishná* independiente "la sexta *Mishná*".

19 En algunas ediciones y manuscritos está escrito "si" (sin "y").

**alejar al ave madre del nido** siendo esta una *mitzvá* de fácil ejecución y de costo simbólico, **hacia** la potencial paga por el cumplimiento del **resto de los preceptos** – **¿por qué esta escrito explícitamente** el *mismo* tipo de recompensa – **“para que prolongues tus días”**, también en la *mitzvá* de **honrar a los padres (que es una de las mitzvot mayores<sup>20</sup> de la Torá)?**

5. [Para comprender correctamente el desarrollo del tema a continuación, antes es menester aclarar que la orden de alejar al ave madre del nido implica dos *mitzvot*, una positiva: “Alejar, alejarás a la madre”, y otra negativa: “No tomarás a la madre con los pichones”].

**La explicación de todo esto se puede exponer así: la Guemará<sup>21</sup> dice que la ley que señala que “la persona no debe tomar al ave madre mientras está con su cría incluso con la finalidad de purificar a un leproso”, se aprende de la redundancia del versículo que dice: “(alejar) alejarás”** – sobre eso la *Guemará* especifica: **“Solo sabemos que la obligación de alejar al ave madre es cuando** la razón de tomarla, o a los huevos o a los polluelos, **es con un propósito discrecional**, por ejemplo, para ingerirlos. Sin embargo, en un caso en el que se toma a la madre o a los huevos o a los polluelos **para un asunto relacionado con una mitzvá**, por ejemplo, la purificación de un leproso que se realiza por medio de un ritual que requiere dos aves (de las cuales una debe ser sacrificada y la otra es liberada en campo abierto luego del ritual), **¿de dónde sabemos** que incluso en un caso así se debe alejar y dejar volar a la madre y no tomarla a los fines de purificación? Sobre eso **dice el versículo: “(alejar) alejarás”** de todos modos, o sea, lo repite para enseñar que **en cualquier caso uno debe alejar al ave madre**”. Y la *Guemará* explica que se habla en el caso **“de que**

המצוות – למה נתפרש "למען יאריכון ימיר" בכיבוד אב ואם (שהיא ממצוות החמורות שבתורה)?

ה. ו"ל הביאור בכל זה: הדין "לא יטול אדם אם על בנים אפילו לטהר את המצורע" ילפינן בגמרא מיתור הלשון "שלח" – "אין לי אלא לדבר הרשות לדבר המצוה מנין, תלמוד לומר תשלח מכל מקום". ומבואר בגמרא דמיירי "שנטלה על מנת לשלח דלא ליכא עשה הוא דאיכא" – "סלקא דעתך הואיל ואמר מר גדול השלום כו' והאי מצורע כיון דכמה דלא מטהר אסור בתשמיש המטה כו' מהו דתימא כיון דאסור בתשמיש המטה ליתי עשה דידי' ולידחי עשה דשלוח הקן קמ"ל". והנה, אף שדין זה נלמד מן הכתוב, אין הכרח כלל לומר שזהו ממיעוט המצוות שהן חוקה וגזירת הכתוב, אלא טעם יש בדבר:

20 “La mayor entre las mayores” – *Ierushalmí* Peá 1:1. *Devarím Rabá* 6:2. *Tanjumá Ekev* 2. *Pesiktá Rabati* 23.

21 *Julín* 141a.

alguien tomó al ave madre con el fin de alejarla antes de que le haya surgido la necesidad de purificar a un leproso, entonces, ya **no hay un precepto negativo**, al ser que no la tomó con la intención de quedársela, **pero sí persiste uno positivo**, el de liberarla, como dice el versículo ‘alejar alejarás a la madre’” – continúa la *Guemará* explicando: “si es así –que frente a esta situación solo persiste la *mitzvá* positiva de soltar libremente al ave– **en base a lo que declara uno de los Sabios que ‘Lo más importante es la paz’** entre marido y mujer, **podríamos pensar que al ser que un leproso tiene prohibidas las relaciones maritales antes de su purificación...habría que considerar su situación conyugal, ¿y qué diríamos?, que se priorice la *mitzvá* positiva de su purificación y esta desplace a la *mitzvá* positiva de alejar al ave madre del nido.** Pero eso precisamente es lo que viene a enseñar la ‘redundancia’ ‘(alejar) alejarás’, que aun así, no se puede tomar al ave madre – en toda circunstancia hay que soltarla hacia su libertad”. Hasta aquí las palabras de la *Guemará*. **No obstante, a pesar de que esto último se aprende de la redundancia en las palabras de un versículo, no hay nada que fuerce a decir que este precepto forma parte de la minoría de las *mitzvot* que constituyen un decreto y edicto de la Escritura sin un motivo lógico entendible para el ser humano, sino que por el contrario hay una razón para ello, como veremos a continuación:**

La *Mishná* dice<sup>22</sup>: “El que recita en su súplica: ‘así como Tu misericordia se extiende hasta el nido de un pájaro, como encomendaste que alejemos a la madre antes de tomar sus polluelos o huevos, así también extiéndenos Tu misericordia?...debe ser silenciado’”. De esto mismo se entiende<sup>23</sup>, que alejar al ave madre del nido es un deber que se fundamenta en una cuestión de misericordia y de lógica, solo que está prohibido decir que en esto consiste (la *totalidad* y) el principal motivo de la *mitzvá* (como dice la *Guemará* “porque transforma los Atributos del Santo bendito sea, en expresiones de misericordia, cuando no son más que decretos”)<sup>24</sup>; y

תנן: "האומר על קן צפור יגיעו רחמין כו' משתקין אותו". ומזה גופא מובן, ששילוח הקן הוא ענין הנדרש מצד הרחמים והשכל, אלא שאסור לומר שזהו (כל ו) עיקר הטעם של מצוה זו (כדאיתא בגמרא שם: "מפני שעושה מדותיו של הקב"ה רחמים ואינן אלא גזירות"); וכמו שמצינו בכמה ספרים כמה טעמים על שילוח הקן שיסודם הוא רחמים. ומאחר ש"לטהר

22 Berajot 33b.

23 Y como es evidente de la pregunta de la *Guemará* “se entiende respecto a quien repite *Modim*... ¿Pero por qué se silencia a quien menciona la expulsión de la madre del nido?

24 Véase *Tosafot Iam Tov* sobre la expresión de Rashi “quien dice en su plegaria” – que “solamente en la plegaria es problemático... pero no de forma alegórica o interpretación literal”.

como en varios libros<sup>25</sup> encontramos diversos motivos sobre el precepto de alejar al ave madre del nido vinculados con la cualidad de misericordia<sup>26</sup>. Y en vista de que purificar al leproso también es un precepto de tinte misericordioso – para con el ser humano (como expresaron los Sabios “lo más importante es la paz entre marido y mujer, ya que la Torá dice que el Nombre del Santo, bendito sea, que fue escrito con santidad, sea borrado en el agua con tal de despejar la duda de infidelidad que el hombre tiene hacia su esposa (según todo el orden a seguir con la mujer *sotá*), por lo tanto, tal vez la *Halajá* debería ser más indulgente con respecto a este leproso, ya que mientras no esté purificado se le prohíbe entablar relaciones maritales etc.”, por eso) en el momento en que ambas *mitzvot* se interponen, según la *Halajá*, la misericordia por el ser humano debería desplazar a la misericordia por un animal. Como es evidente de que a pesar de que la Torá prohíbe causar el sufrimiento animal, de todos modos, en caso de que haya un “beneficio para el ser humano” no “se le da importancia al sufrimiento animal”<sup>27</sup>, “y no es necesario aclarar que no se le da importancia al sufrimiento animal cuando está en juego el honor del ser humano, como por ejemplo si la persona que debería ocuparse de disminuir el sufrimiento animal es un sabio o un anciano<sup>28</sup> y ese acto no es acorde a su investidura” (y con más razón en nuestro caso que aun si desea purificar al leproso, con ese mismo ave él cumplirá luego de purificarlo también con el precepto de alejar al ave madre, porque como se dijo antes, de las dos aves de purificación, una era sacrificada y la otra se *liberaba* en campo abierto<sup>29</sup>).

**Y lo que nos enseña la redundancia del versículo es que de todas maneras**

את המצורע" אף היא מצוה השייכת לרחמים – על האדם ("גדול שלום שבין איש לאשתו שהרי אמרה תורה שמו של הקב"ה שנכתב בקדושה ימחה על המים והאי מצורע .. אסור בתשמיש המטה וכו'"), א"כ, כשב' מצות אלו מזדמנות יחד, הרי ע"פ דין הרחמנות על האדם דוחה הרחמנות על בעל חיים – גם במכלל-שכן וקל-יחומר מדיני צער בעלי חיים, שבמקום שיש תועלת לאדם "אין חוששים לצערם", "ואין צריך לומר שאין חוששין לצער בעלי חיים משום כבודו של אדם כגון שהוא חכם או זקן" (ובפרט שלאחרי זה יקיים גם את מצות שילוח הקן).

25 Véase Guía de los Perplejos vol. III, cap. 48. Najmánides sobre la Torá aquí. Y véase *Jinuj* en nuestra Sección *mitzvá* 545. Y véase *Tiferet Israel* del *Maharal* cap. 6, lo que responde sobre la Guía de los Perplejos de lo dicho en la *Mishná* “El que recita en su súplica: Así como tu misericordia se extiende hasta el nido de un pájaro”.

26 Véase *Devarím Rabá* comienzo de nuestra Sección “así se colmó de misericordia...”. Allí, 5. Y en varios lugares.

27 *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí 4. Y allí es aclarado.

28 *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí 5. Basado en *Bavá Metziá* 30b. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes del Asesino 13:3.

29 Véase *Iam Shel Shlomó* al final del Tratado (y otros) que aun en caso de que la libere en campo abierto, no se debe posponer la *mitzvá* de alejar a la madre en el momento que se presentó. Y véase *Jatám Sofer*.

**inmediatamente se debe cumplir con el precepto de alejar al ave madre del nido** y no se puede demorar su cumplimiento hasta después de purificar al leproso. Y se puede decir que el motivo por el cual no debemos priorizar el sentimiento de misericordia procurando primero la purificación del leproso, es **similar a lo que la Guemará<sup>30</sup> dice con respecto a la mitzvá de “azón taazón imó”** –ayudar al prójimo cuando su burro no soporte la carga– “Si uno se encuentra con un **amigo** cuyo animal se desplomó y es **necesario descargar** su carga, y a la vez se encuentra con un **enemigo** que **necesita** ayuda para cargar algo sobre su animal”, ¿cómo se debe actuar? Dice la Guemará: “**la mitzvá es ayudar al enemigo – con el fin de que la persona subyugue su Inclinación al Mal<sup>31</sup>; y en espíritu similar** (y en especial según la opinión de aquellos que sostienen que incluso un enemigo al que es **mitzvá odiarlo** – aun así hay que darle prioridad para subyugar la Inclinación al mal) se puede decir en nuestro caso, que el no darle importancia a la purificación del leproso y ejecutar el deber de alejar de inmediato al ave madre del nido, tiene como objetivo “**subyugar la Inclinación natural del corazón**” – es decir, doblegar el sentimiento de misericordia, por lo que de él se demanda de inmediato cumplir con el precepto de alejar al ave madre del nido para dar cumplimiento a la voluntad de Di-s sin entremezclar una emoción humana.

De todas maneras, de lo expuesto es evidente que el precepto de alejar al ave madre del nido es una **mitzvá** en la que también manda el intelecto (y el sentimiento) de la persona, y en base a esto bien se comprende el razonamiento de la *Mishná*, “y si con respecto a una **mitzvá menor**, como la de alejar del nido al ave madre cuya pérdida monetaria equivale al valor infimo de un ave – un *issar* [cabe aclarar, que esta sea una **mitzvá menor** no se debe solo a la imposibilidad de ganar no más que

ועל זה למדנו מן הכתוב שיש לקיים מיד את מצות שילוח הקן, והטעם י"ל ע"ד הא דאיתא בגמרא לענין מצות "עזוב תעזוב עמו" – "אוהב לפרוק ושונא לטעון, מצוה בשונא – כדי לכוף את יצרו": ועד"ז (ובפרט לדעת אלה שאפילו כשמדובר בשונא שמצוה לשנאותו – מקדימו) בנדון דידן, שכדי "לכוף את יצרו", היינו את מדת הרחמים שלו, עליו לקיים מיד את מצות שילוח הקן.

עכ"פ מוכח מזה, ששילוח הקן היא מצוה שגם שכל (ורגש) האדם מחייבה, ולפי זה מובן הקל-וחומר "ומה אם מצוה קלה שהיא כאיסר ["קלה" – לא רק בזה שמניעת הריוח בה היא "כאיסר" (ובפרט שישנן

30 *Bavá Metziá* 32b.

31 Aunque (en el caso de que las dos personas tienen las mismas condiciones) la *mitzvá* que se debe realizar primero es descargar para evitar el sufrimiento animal y recién luego ayuda a cargar – Maimónides allí 13. *Tur y Shulján Aruj* allí 10. *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí 10.

un “*issar*”<sup>32</sup> (dado que hay *mitzvot* que cuestan menos<sup>33</sup> o – que no tienen ningún costo), sino porque su práctica cuenta incluso con la ayuda del intelecto humano<sup>34</sup>, por eso es “menor”, y a pesar de eso, en relación a esta] la Torá dice que Di-s la ordena ‘a fin de que te vaya bien y que prolongues tus días’, con más razón, es así con respecto a el cumplimiento de las *mitzvot* mayores de la Torá”, y en particular, con respecto a aquellas *mitzvot* en las que no hay motivo lógico o incentivo emocional que le indiquen y faciliten a la persona el deber de esa *mitzvá*, en ese caso con certeza que en virtud de ellas se concede la recompensa que la Torá promete, “que te vaya bien y que prolongues tus días”.

6. Por otro lado, si bien la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido tiene su tinte de misericordia, de la conclusión *halájica* de “que no se debe tomar al ave madre... para purificar al leproso”, es inevitable la conclusión, que esta *mitzvá* no es como un precepto entre un hombre y su prójimo<sup>35</sup> (y en realidad de todas maneras no sería posible decir literalmente que es un precepto de ese tipo<sup>36</sup> – ya que en lugar del bien de su compañero (su purificación) se procura el bien de un pájaro, “el ave madre”), porque en lo que respecta a un precepto entre un hombre y su prójimo no tiene incidencia la intención en el momento en que se realiza, sino la acción en la práctica – esto quiere

מצוות שעולות עוד פחות מזה, או – שאין בהן חסרון כיס כלל), אלא גם מצד זה ששכל האדם מסייע בכך], אמרה תורה למען ייטב לך והארכת ימים, קל וחומר על מצות חמורות שבתורה, ובפרט מצוות אלו שאין בהן לא טעם שכלי ולא רגש של האדם שיחייב לקיים את המצוה, שבוודאי ניתן עליהן השכר ד"ייטב לך והארכת ימים".

1. לאידך, ממסקנת הדין "לא יטול כו' לטהר את המצורע" משמע, שמצות שילוח הקן אינה ע"ד מצוה שבין אדם לחבירו (אלא שטובת חבירו מוחלפת בטובת "האם" – שלכן אינה ממש מצוה כזו), שהרי במצוה שבין אדם לחבירו הכוונה אינה נוגעת, אלא רק

32 Véase *Torat Leví Itzjak* (sobre el tratado Arajín 8:1) pág. 267 explica “issar” según conceptos cabalísticos relacionados con las facetas del intelecto.

33 Véase *Sifri* al final de nuestra Sección (sección 295).

34 Y si es por eso, es más fácil de realizar incluso que la *mitzvá* de honrar a los padres, según la opinión que esta consiste en la paga de una deuda, pues la acción de honrar a los padres es impulsada por un sentimiento de misericordia, no así con respecto a alejar al ave madre de su nido.

35 Kidushín 40a.

36 Véase el comentario de la *Mishná* de Maimónides en el comienzo del tratado Peá donde escribe varias veces “relaciones inter personales”, “las personas los unos con los otros” y similares. – Sin embargo, véase Guía de los Perplejos también de Maimónides vol. III cap. 48.

decir que lo que atañe es el bien que el “otro”, el prójimo realmente recibe del acto de la *mitzvá*; por lo tanto se entiende que si alejar al ave madre del nido sería una *mitzvá* solo en función del efecto en el “otro” – el bien de “la madre” para que no sufra al ver que llevan a su cría, entonces, en el caso en que eventualmente haya que “purificar al leproso”, habría que inclinarse por ayudar a este último, dado que la acción de generar armonía entre marido y mujer desplaza<sup>37</sup> al bienestar del ave madre que es solo un pájaro. Pero al ser que este no es un precepto del estilo “con el prójimo”, cuya finalidad es causar un efecto positivo en un “otro”, se entiende bien por qué hay que cumplirlo de inmediato, sin considerar la situación de una persona en dificultades (el leproso).

Según esto, se entiende la yuxtaposición de la idea “y si con respecto a una *mitzvá* menor...la Torá dice que Di-s la ordena ‘a fin de que te vaya bien y que prolongues tus días’...con más razón con respecto a las *mitzvot* mayores”, con la ley dicha antes: “la persona no debe tomar al ave madre...para purificar al leproso...”, así, la *Mishná* explica que el tema “que te vaya bien y que prolongues tus días” del que hablamos aquí no es el mismo tipo de recompensa que “los frutos que el hombre goza en este mundo, en tanto que la principal [recompensa] se reserva para el Mundo por Venir” (en el Tratado Peá) – porque eso (en Peá) fue dicho exclusivamente sobre las *mitzvot* para con el prójimo – y el motivo es que al ser que su compañero obtiene a través de las mismas un beneficio en *este* mundo, quien realiza la *mitzvá* también recibe su recompensa de los frutos de estas en *este* mundo<sup>38</sup>;

pero la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido (dado que su tema (principal) no es el

המעשה בפועל – היינו, הטובה שחבירו מקבל בפועל; וא”כ אילו שילוח הקן היתה מצוה שכל תכליתה היא טובת “האם”, אזי, בנדון ד”לטהר את המצורע” ה’י מכריע דין בין אדם לחבירו דטהרת המצורע, כי הבאת שלום בין איש לאשתו דוחה את טובת האם דהעוף.

ועפ”ז מובן, שכוונת המשנה בהסמכת הקל-וחומר “ומה מצוה קלה כו’ אמרה תורה למען ייטב לך והארכת ימים” לדין “לא יטול כו’ לטהר כו”” היא לבאר, שהכתוב “למען ייטב לך והארכת ימים” שבענינו אינו מסוג השכר שבו “אדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא” (דמס’ פאה) – כי זה אמור דוקא במצוות שבין אדם לחבירו, דכיון שיש לחבירו טובה מזה בעולם הזה, הלכך מקבל שכרו, פירותיהן, בעולם הזה.

<sup>37</sup> Véase Najmánides sobre el versículo que dice “que Su misericordia no incluye a los seres vivos a punto tal de privarnos de utilizarlos para nuestras necesidades...”.

<sup>38</sup> Véase Kidushín allí. Comentario de Rashi allí donde comienza “Rab Idi”. Comentario de la *Mishná* de Maimónides en el comienzo de Peá.



beneficio que resulta de la acción, sino lo que incumbe es la acción propiamente dicha (como se entiende de la ley de que “la persona no debe tomar al ave madre incluso con la finalidad de purificar...”), por lo que) es un precepto entre el hombre y Di-s, por lo tanto, cuando la Torá dice “que te vaya bien y que prolongues tus días” se refiere al Mundo Venidero.

Por eso, en este contexto no hay cabida para mencionar el “que prolongues tus días y te vaya bien” escrito en la *mitzvá* de honrar a los padres, pues honrar a los padres es una de las *mitzvot* entre el hombre y su prójimo, aquella de las que la persona sí goza de sus frutos incluso en este mundo.

7. En relación a esto prosigue la *Guemará*: “En la Casa de Estudio de Rabí Iaacov se enseñó, etc.”, en donde él cita como evidencia de que por el cumplimiento de *mitzvot* no hay recompensa en este mundo, el episodio en que el niño “cayó y falleció”, que ocurrió no solo mientras cumplía con el precepto de alejar al ave madre del nido, sino, también mientras obedecía la *mitzvá* de honrar a los padres; y a propósito, la evidencia contundente de que “no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo” es precisamente de la *mitzvá* de honrar a los padres, al ser este un precepto para con el prójimo, veamos:

En la *mitzvá* de alejar al ave madre del nido, dado que esta es una *mitzvá* para con Di-s y su tema principal es la acción de la *mitzvá* y no el efecto de la misma, y en estos casos, lo que le da a la acción valor de *mitzvá* es la intención de la persona, por eso, podría entonces una intención contraria (el pensamiento de no cumplir con el precepto) provocar que esa acción no se llame cumplimiento de una *mitzvá* – por lo tanto, del hecho

אבל שילוח הקן (מאחר שענינה של המצוה (בעיקר) אינו הטובה שע" הפעולה, אלא עצם הפעולה (כמובן מן הדין "לא יטול אדם אם על הבנים אפילו כדי לטהר כו"), (הרי) היא מצוה שבין אדם למקום, וא"כ, "למען ייטב לך והארכת ימים" האמור בה הוא לעולם הבא.

ולכן, "למען יאריכון ימך ולמען ייטב לך" האמור בכיבוד אב ואם אינו ענין לכאן, כי מצות כיבוד אב ואם היא מן המצוות שבין אדם לחבירו שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה.

ז. ובשייכות לזה בא המשך דברי הגמרא שם: "תניא דבי ר' יעקב אומר וכו'", ובדבריו מביא ראי' ששכר מצוה בהאי עלמא ליכא מזה ש"נפל ומת", אשר מאורע זה הי' לא רק בקיום מצות שילוח הקן, אלא גם בקיום מצות כיבוד אב ואם, ואדרבה: הראי' היא דוקא מכיבוד אב ואם, שהיא מצוה שבין אדם לחבירו, ולכן מוכח מזה ש"שכר מצוה בהאי עלמא ליכא":

במצות שילוח הקן, להיותה מצוה שבין אדם למקום שעיקר

que “se cayó y falleció” realizando (solo) esta *mitzvá* no sería suficiente como evidencia de que no hay recompensa en este mundo, pues sería posible decir que, en ese caso, el niño tuvo una intención contraria, como que lo hizo forzado sin aceptar que cumplía con ello una *mitzvá*.

Sin embargo, por cuanto que el precepto de honrar a los padres es una *mitzvá* entre el hombre y su prójimo<sup>39</sup>, por lo que atañe (principalmente) el producto de la acción, que el padre reciba los pichones, en esta *mitzvá* no incide la intención que tenga quien la haga. Y tal como vemos (en *Sifrí* de nuestra Sección Semanal<sup>40</sup>) con respecto a la *mitzvá* de *tzedaká*, “¿de dónde sabemos que quien perdió una moneda y un pobre la encontró, y este pudo abastecerse gracias a la misma, se le considera como su mérito? Esto se deduce de...”, y concluye *Sifrí* “y si a una persona que no tuvo ninguna intención, se le considera que es su mérito, con más razón a quien lo hizo con la debida intención”.

Cuando una persona pierde una moneda, no solo que no hay en ello ninguna intención (de cumplir con la *mitzvá* de *tzedaká*), sino que *sufre* por la pérdida; y de todas maneras cumple con el precepto de *tzedaká*, porque el propósito de *esa mitzvá* es<sup>41</sup> que el dinero le *llegue* al pobre.

Así también es con respecto al precepto de honrar a los padres: en vista de que el padre deseaba los pichones, no interesa cuál haya sido la intención del hijo, siempre y cuando haya traído a los pichones la *mitzvá* la realizó.

Y según esto se entiende que precisamente el hecho de que el niño “se cayó y falleció” al realizar la *mitzvá*

ענינה הוא עצם פעולת המצוה, הנה כוונה הפכית (כוונה שלא לקיים את המצוה) יכולה להפקיע את שם קיום מצוה מן המעשה – וממילא מזה שבשילוח הקן (בלבד) "נפל ומת" אין ראיה, כי אפשר לומר שאירע לו כן מפני שעשה זאת בכוונה הפכית.

אבל בכיבוד אב ואם, שהיא מצוה שבין אדם לחבירו שמה שנוגע בה (בעיקר) הוא תועלת הפעולה, שיקבל אביו את הגוזלות, הנה בזה אינה נוגעת כוונתו. וע"ד שמצינו (בספרי פרשתנו) בנוגע למצות צדקה: "מנין למאבד סלע מתוך ידו ומצאה עני והלך ונתפרנס בה מעלה עליו הכתוב כאילו זכה תלמוד לומר כו' והרי דברים קל וחומר מי שלא נתכוון לזכות מעלה עליו הכתוב כאילו זכה מי שנתכוון לזכות עאכו"כ".

והנה כשאדם מאבד סלע, הרי לא זו בלבד שאין לו בכך כוונה (לקיים את מצות הצדקה), אלא אף יש לו צער מזה שאיבד את הסלע. ואעפ"כ קיים את מצות הצדקה, מאחר שהמכוון במצוה זו הוא קבלתו של העני.

39 Nótese lo escrito en *Minjat Jinut* fin de *mitzvá* 33.

40 24:19

41 Véase *Kli Jemdá* nuestra Sección 25, 26 punto 5 el análisis al respecto. Y véase *Atvon De'Oraita klal* 23.

de honrar a los padres constituye la principal evidencia de que “no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo”, puesto que esa acción es considerada como *mitzvá* incluso de haber tenido (mientras la hacía) una intención contraria a la *mitzvá*, como ya fue explicado, y por lo tanto, por cuanto que el niño se “cayó y falleció” no bien hizo la *mitzvá*, nos vemos forzados a decir, que no solo en los preceptos para con Di-s no hay paga en este mundo, sino que incluso en las *mitzvot* para con el prójimo no lo hay, y lo que el versículo dice “para que tus días se prolonguen” se refiere al “mundo que es completamente largo” o sea, el Mundo Venidero.

8. En base a lo explicado, se puede decir que Maimónides sí dictamina como la *Mishná* del Tratado Julín y de acuerdo a la *Mishná* del Tratado de Peá, de modo que solo en algunas *mitzvot* –o sea en las *mitzvot* para con el prójimo– “la persona goza de sus frutos en este mundo”, pero con respecto a las demás *mitzvot* el versículo “para que tus días se prolonguen” se refiere al mundo que es completamente largo, y “para que te vaya bien” alude al mundo en donde todo está bien<sup>42</sup>, el Mundo Venidero.

Y a ello se debe que Maimónides no cita el versículo “para que prolongues tus días y que te vaya bien” ya que este está escrito en relación a honrar a los padres, y en cuanto a los preceptos para con el prójimo Maimónides también sostiene que “sus frutos se gozan en este mundo”<sup>43</sup>.

42 Como escribe en el comentario de la *Mishná* al comienzo del tratado Peá la diferencia entre los preceptos para con el prójimo y los preceptos para con el Creador. Y según esto se comprende lo que escribe allí en relación al estudio de la Torá “que el estudio causa la acción”.

43 Aunque no cita a la *Mishná en las halajot* de todas maneras sí la cita en la liturgia de la *plegaria* del libro *Mishné Torá*.

ועד"ז הוא במצות כיבוד אב ואם: כיון שהאב חפץ בגוזלות, כוונתו של הבן בשעת מעשה אינה נוגעת, ובלבד שיביא לו את הגוזלות.

ועפ"ז מובן, שעיקר הראי' ש"שכר מצות בהאי עלמא ליכא" הוא דוקא מזה ש"נפל ומת" בקיום מצות כיבוד אב ואם, כי מאחר שגם כשהיא נעשית בכוונה הפכית עדיין מצוה היא, כנ"ל, הרי בהכרח לומר, ש"יאריכו ימך – בעולם שכולו ארוך" אינו רק במצוות שבין אדם למקום, אלא גם במצוות שבין אדם לחבירו.

ח. עפ"ז י"ל שהרמב"ם פסק כהמשנה דמס' חולין וכסתם משנה דמס' פאה, שרק במצוות מסויימות – דהיינו במצוות שבין אדם לחבירו – "אדם אוכל פירותיהן בעולם הזה", אבל בשאר המצוות "למען ייטב לך (היינו) לעולם שכולו טוב והארכת ימים (היינו) לעולם שכולו ארוך".

ומטעם זה לא הביא הרמב"ם את הפסוק "למען יאריכון ימך ולמען ייטב לך" האמור בכיבוד אב ואם, כי במצוות שבין אדם לחבירו גם

Y esto no se contradice con lo que él mismo escribe que “la recompensa y el bien que obtendremos por observar los preceptos y el camino de Di-s escritos en la Torá consisten en la vida en el Mundo Venidero”, porque lo esencial (y el aspecto principal) de la recompensa será en el Mundo Venidero (como dice la *Mishná* misma en *Peá*: “en tanto que la *principal parte* se reserva para el Mundo Venidero”) entonces, la expresión “no hay recompensa por el cumplimiento de las *mitzvot* en este mundo”<sup>44</sup> es acorde incluso según la opinión de Maimónides y de la *Mishná*; la discrepancia radica únicamente en cuanto a los “*frutos*” que vienen a la persona en “este mundo” como *derivado* de la “prolongación de días y el bienestar” en el Mundo Venidero que es la recompensa en sí: según la postura de la *Mishná* y de Maimónides esto (los “frutos” en este mundo) se genera únicamente en las *mitzvot* para con el prójimo, que son las *mitzvot* enumeradas en la *Mishná* del Tratado *Peá*,

[y como vemos también el criterio del Alter Rebe, en la terminología jasídica<sup>45</sup>: “Lo que nuestros Sabios dijeron que no hay recompensa por el cumplimiento de las *mitzvot* en este mundo, se debe a que en este mundo físico y limitado...es imposible que se invista el destello de la luz infinita del Santo bendito sea...y en las acciones de caridad y actos de bondad de los cuales la persona goza de sus frutos en este mundo, es porque hay, metafóricamente hablando, aberturas en la investidura Suprema...y de estas irradian y propalan luz y abundancia. De modo que de la *Sefirá* de *Jesed*, que es el ‘brazo derecho’, resulta longevidad en este mundo

הרמב"ם סבירא לי' ש"פירותיהן בעולם הזה".

ואין מכאן סתירה לדבריו ש"מתן שכרן של מצות והטובה שנזכה לה אם שמרנו דרך ה' הכתוב בתורה היא חיי העולם הבא", כי עצם (ועיקר) השכר הוא לעולם הבא (הקדן קיימת לעולם הבא), וממילא הלשון "שכר מצוה בהאי עלמא ליכא" מתאימה גם לדעת הרמב"ם והמשנה; והמחלוקת אינה אלא בנוגע ל"פירותיהן", הבאים כפירות מתוך עצם השכר – מתוך "למען יאריכון ימך ולמען ייטב לך" בעולם הבא – שלדעת המשנה והרמב"ם ענין זה ישנו במצוות שבין אדם לחבירו המנויות במשנה במס' פאה,

[וכן מצינו גם בדעת רבינו הזקן, בלשון החסידות "זה שאמרו רז"ל שכר מצוה בהאי עלמא ליכא כי בעולם הזה הגשמי ובעל גבול כו' אי אפשר להתלבש שום הארה מאור א"ס ב"ה כו' במעשה הצדקה וגמ"ח שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה יש נקבים על דרך משל בלבוש העליון כו' להאיר מהם

<sup>44</sup> Véase las notas de página sobre el *Tosafot* donde comienza “goza” Shabat 127a al final del folio. Y véase *Tiferet Israel* del *Maharal* comienzo de los capítulos 13 y 62.

<sup>45</sup> *Tania*, Igueret Hakodesh cap. 3.

físico<sup>46]</sup> –

y según la opinión de Rabí Iaacov incluso en *esta clase de mitzvot* no hay “frutos en este mundo”<sup>47</sup>.

9. Todo lo mencionado es con respecto a la *recompensa* por las *mitzvot* – el *pago* (que es un asunto anexo, derivado) *producto* del cumplimiento de las mismas. Pero las promesas de la Torá que sí son en este mundo, no constituyen un asunto (y pago) derivado de los preceptos, sino se vinculan con la ordenanza misma por parte de Di-s en pos del cumplimiento de la Torá y las *mitzvot*. Como por ejemplo cuando alguien adquiere un sirviente para que lo atienda, el amo debe brindarle todas sus necesidades *para que* él pueda llevar a cabo las labores que están a su cargo<sup>48</sup>.

Y así también, si eventualmente el sirviente quiere incrementar su trabajo –servir a su amo de mejor manera– el amo también le debe aumentar mucho más de lo que le da, para que así pueda poner en práctica su labor adicional que se propuso.

Y todo eso no es una *recompensa* en virtud, (y luego) de su labor, en cambio, es una especie de preparación *previa* a su trabajo.

Así también sucede con los judíos y Di-s, al ser que “el Santo, bendito sea, nos entregó esta Torá que es el Árbol de la Vida, etc.”, por lo tanto “Él nos prometió en la Torá que si la observamos con alegría y con bienestar del alma, y nos esforzamos constantemente en su sabiduría, Él nos quitará todas las cosas que nos

להשפיע אור ושפע מחדס דרועא ימינא אורך ימים בעולם הזה הגשמי כו”],

ואילו לדעת ר' יעקב גם מצוות אלו אין אדם "אוכל פירותיהן בעולם הזה".

ט. אמנם כל זאת אמור לענין שכר המצוות – שכר (ענין צדדי) המגיע לאדם עבור קיום המצוות. אבל היעודים בתורה העוסקים בעולם הזה אינם ענין (ושכר) צדדי, אלא הם שייכים לעצם הציווי על קיום התורה והמצוות. ועל דרך משל הקונה עבד לשמשו, שצריך האדון לתת לעבד את כל הצטרכויותיו, כדי שיוכל למלא את העבודה המוטלת עליו.

ועד"ז כשמבקש העבד להוסיף ולשמש את האדון באופן מעולה יותר – מוסיף לו גם אדונו ונותן לו כהנה וכהנה, כדי שיוכל למלא את ההוספה בעבודתו.

וכל זה אינו שכר עבור (ולאחרי) עבודתו, אלא זהו מעין הכשר והכנה קודם לעבודתו.

46 Y véase *Séfer HaMaamarim* 5709 pág. 18 una carta del Rebe Rashab. *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 296.

47 Véase respecto de todo lo mencionado en *Maasé Rokéaj* sobre las *Mishnaot*. *Tiferet Israel* del *Maharal* allí. Y en varios lugares.

48 Véase Abarbanel comienzo de la sección *Bejukotai* “la primera respuesta” – y véase *Likutéi Sijot* vol. XXIX pág. 140 en adelante.

impiden observarla, como la enfermedad, la guerra, la hambruna y cosas por el estilo. Él, además de eso, será generoso con nosotros dándonos todo el bien que nos posibilita observar la Torá, como abundancia, paz y cantidades de plata y oro, **para que** no nos ocupemos todos nuestros días en las cosas que el cuerpo necesita, sino, **estemos libres para estudiar la sabiduría y observar<sup>63\*</sup> los preceptos**”, y así también, Di-s no permita, sucederá **lo contrario**, si desobedecemos Sus preceptos.

Por lo que estas promesas **no son algo secundario, sino una obligación** de Su parte, **como si fuera –como consecuencia de la orden de cumplir con la Torá y las mitzvot–**

y esto, a diferencia de la recompensa de las *mitzvot*, es **igual en todas las mitzvot**, ya sea en las que son entre uno y el prójimo, como con el Creador – **porque para todas rige el mismo criterio**, Él nos debe facilitar las condiciones para cristalizarlas.

Y esta también es la **diferencia práctica** entre la recompensa por los preceptos y las promesas materiales dichas en la Torá: **las promesas materiales que ayudan a los judíos en el cumplimiento de la Torá y las mitzvot son –tal como dice Maimónides– “la abundancia... la paz, la soberanía...la permanencia en la tierra...el éxito...”**, cuestiones necesarias para vivir confortablemente (o Di-s no permita, **lo contrario**) y que **“nos posibilitan cumplir la Torá”**;

En cambio, la recompensa por las *mitzvot* se concreta de un modo **no proporcional**: es lo que el Todopoderoso concede más cosas, mucho más de lo que es imprescindible para Su servicio.

10. Según esto, también se entiende por qué el episodio en que el niño “cayó y falleció” que vio Rabí

ועד"ז בישראל, דמאחר ש"הקב"ה נתן לנו תורה זו עץ חיים היא כו", ממילא "הבטיחנו בתורה שאם נעשה אותה בשמחה ובטובת הנפש ונהגה בחכמה תמיד שסיר ממנו כל הדברים המונעים אותנו מלעשותה כגון חולי ומלחמה ורעב וכיוצא בהן, וישפיע לנו כל הטובות כו' נשב פנויים **ללמוד** בחכמה **ולעשות** המצוה", ועד"ז להיפך.

זזה אינו דבר צדדי, אלא הכרח, כביכול – מצד הציווי על קיום התורה והמצוות –

וכל המצוות שוות לענין זה – כי זיל בתר טעמא.

וזהו גם תוכן החילוק בפועל בין שכר המצוות ליעודים הגשמיים: היעודים הגשמיים המסייעים לאדם לקיים תורה ומצוות הנם – כדברי הרמב"ם – "כגון שובע כו' ושלוש ומלכות כו' ושיבת הארץ כו' והצלחת מעשה", היינו ענינים המוכרחים (או מניעת הפכס) שהם "מחזיקות את ידינו לעשות התורה";

אבל שכר מצוה הוא באופן שלא בערך – ענינים נוספים

Yaacov no se contradice con las promesas materiales de la Torá:

Estas promesas son concedidas al judío mientras vive su vida terrenal y sobre él pesa la obligación de estudiar la Torá y cumplir las *mitzvot*, ya que entonces el Todopoderoso debe, por así decirlo, brindarle todas las cuestiones expresadas en Sus promesas para que esté libre para “estudiar la sabiduría de la Torá y observar los preceptos”.

Pero cuando finalizan “la cantidad de días” que desde lo Alto se ha determinado para que él cumpla con la Torá y las *mitzvot*, las promesas materiales de Dios no tiene efecto para que sí o sí la persona viva más – que se prolonguen sus días.

Por lo tanto, el hecho de que el niño “cayó y falleció” no es contradictorio con las promesas de la Torá, porque en ese momento el alma del niño concluyó su servicio<sup>49</sup> en este mundo.

De todos modos, debido a que “cayó y falleció” justo después de haber cumplido *mitzvot* y siendo niño, es evidente que *recompensa* (derivada) de la acción de *mitzvot* (aunque sea sus frutos) no es tema que incumbe a la vida del hombre en este plano terrenal y, por lo tanto, de ello se aprende que “no hay recompensa por el cumplimiento de las *mitzvot* en este mundo” – según Rabí Yaacov es así en todas las *mitzvot*, y de acuerdo a Maimónides solo en cuanto a las *mitzvot* para con el Todopoderoso, como antes se explicó.

11. Y se puede decir de forma alegórica: el Tratado *Julín* (término que deriva de *jol* – común y corrientes, secular) se ubica en la Sección de la *Mishná* llamada “Santidades”, y como se habló en varias oportunidades,

שנותן הקב"ה, הרבה יותר מן ההכרחיות של האדם.

יו"ד. עפ"ז מובן גם שהמעשה "נפל ומת" שראה ר' יעקב אינו בסתירה ליעודים הגשמיים שבתורה:

היעודים הגשמיים שבתורה ניתנים לאדם בהיותו בחיים, כאשר מוטל עליו חיוב ללמוד תורה ולקיים מצוות, ואזי צריך כביכול הקב"ה ליתן לו כל היעודים כדי שיהי' פנוי "ללמוד בחכמה ולעשות המצוה".

אבל לאחר שתם "מספר ימיך" שהוקצב לו מלמעלה לקיים בהם תורה ומצוות, אזי מצד היעודים הגשמיים אין כל הכרח שיוסיף לחיות ויזכה לאריכות ימים.

וא"כ זה ש"נפל ומת" אינו בסתירה ליעודים שבתורה, כיון שאז תם זמן עבודתו.

אבל מזה ש"נפל מת" יש ראיה ששכר (ענין צדדי הבא ע"י ה)מצוה (אפילו ד"פירותיהן") ליכא בעולם הזה, וממילא יש ללמוד מכך ש"שכר מצוה בהאי עלמא ליכא" – לר' יעקב בכל המצוות, ולהרמב"ם במצוות שבין אדם למקום, כנ"ל.

<sup>49</sup> Nótese las palabras del *Jatám Sofér* sobre *Julín* aquí donde comienza “y hay que analizar” en adelante.

la enseñanza que surge de esto es que incluso los asuntos “comunes y corrientes” de los judíos son “santos” (en relación a las mismas cuestiones tal como son abordadas por el resto de la gente).

Y el modo en que este concepto se manifiesta, está insinuado en el comienzo y en el final del Tratado:

El Tratado comienza con la *Mishná* que declara: “Todas las personas son aptas para la *shejitá* –faena ritual– (y nótese que en varios lugares<sup>50</sup> todo el Tratado es llamado *Shejitat Julín* –la *shejitá* de los animales “comunes”, no consagrados–), cuyo significado conceptual es, como dice la *Guemará*<sup>51</sup> “No hay *shajat* –faenó– sino *mashaj* –atrajo–”, y esto brinda una explicación profunda acerca del permiso de la Torá para faenar un animal:

Porque a simple vista cabe una pregunta ¿cómo es que se permite faenar un animal...? ¿Es causar sufrimiento<sup>52</sup> a un ser vivo lo cual está prohibido, y que según varias opiniones<sup>53</sup> es una prohibición de origen bíblico y no una ley rabínica!

Sin embargo, por cuanto la faena consiste en “atraer”, de modo que se “trae” al animal de un estado a otro: de lo que era antes, un simple “animal”, a un nivel espiritual más elevado, por eso está permitido.

La explicación del concepto es la siguiente:

La “atracción” del animal de una situación a otra consiste, en que un ser vivo que pertenece a la categoría *animal*, a través de la faena, se vuelve apto para ser

יא. וי"ל ע"ד הרמז: מס' חולין היא בסדר קדשים, וכבר נתבארה כמה פעמים ההוראה מזה, שגם ה"חולין" של אדם מישראל "קדשים" הם (לגבי כל העולם).

והאופן והדרך שענין זה בא לידי גילוי מרומזים בהתחלת וסוף המסכת:

תחילת המסכת ב"הכל שוחטין" – שחיטה (ובכמה מקומות נקראת כל המסכת "שחיטת חולין"), שענינה, כדברי הגמרא "אין ושחט אלא ומשך" – וזהו יסוד ההסבר בפנימיות הענינים להיתר השחיטה:

ידועה השאלה – היאך מותר לשחוט בהמה כו', כיון שיש בזה צער בעלי חיים, שהוא אסור, ולכמה דעות צער בעלי חיים הוא איסור מדאורייתא?

אלא יסוד ההיתר הוא לפי שענין השחיטה הוא "ומשך",

50 Comentario de Rashi sobre la Torá (Bereshit 1:12) y en el Talmud (Berajot 6a). Y más.

51 Julín 30b.

52 Véase Maimónides en *Mishné Torá* Leyes de Tefilá allí “No nos habría permitido la faena ritual de ningún modo”. Y similar en el comentario de la *Mishná* allí. Najmánides en nuestra Sección sobre el versículo. *Shulján Aruj* del Alter Rebe Leyes de Viajantes y Sufrimiento de Animales 4. Y véase Guía de los Perplejos vol. III, cap. 48. Y véase allí fin del cap. 17.

53 Véase lo señalado en la nota anterior (y en las fuentes sobre el *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí). *Sedéi Jemed Maarejet Haklalim Maarejet Tzadik Klal 1*. Y véase allí *Klal 2*.



parte del cuerpo del ser humano – pasa a conformar el (nivel del) ser *parlante*<sup>54</sup>.

Pero esto solo no es suficiente, al ser que *shejitá* se realiza solo entre los judíos – no basta con que el animal sea parte del género parlante en general, sino, debe integrarse al *Adám*, que se llama así porque es *Adamé LaElión*<sup>55</sup> – está hecho a imagen del Supremo–.

Y este tema se explica al final del Tratado: por medio de que el judío cumple con los preceptos, y lo hace porque son el mandato de Di-s, él doblega su Instinto, y de ese modo logra “faenar” (doblegar) y “atraer” (elear) incluso a su Instinto y a su alma *animal*<sup>56</sup>, para que también lo mundano que hay en él se vuelva apto y se eleve a la órbita de la santidad – transformándose en parte de su Alma Divina, razón por la cual “ustedes son llamados *Adám*” – *Adamé LaElión* – que guardan semejanza con el Supremo– en virtud del Alma Divina que es una “parte de Di-s de lo Alto, tal cual”.

Y a través del servicio mencionado, también lo “común y corriente” del mundo en general, los seres vivos del mundo, al ser ingeridos de manera apta, *kosher*, se elevan e integran a la santidad del Alma Divina del judío.

Siguiendo esta línea, concluye el Tratado *Julín* diciendo, que la máxima elevación se expresará cuando “te vaya bien en el mundo que es completamente bueno” y cuando “se prolonguen tus días en el mundo totalmente extenso”, pues entonces el judío estará unido abiertamente con Di-s, hasta el grado de que incluso su

משיכת הבהמה מרשות אחת לרשות אחרת, למדריגה עליונה יותר מהראשונה.

תוכן העניין ד"ומשך" הוא – שהבהמה וכו', שהם בדרגת חי, נעשים ע"י השחיטה מוכשרים להיות דם ובשר כבשרו של האדם – חלק מ(דרגת ה)מדבר.

אבל בזה לבד לא די, שהרי השחיטה אינה נוהגת אלא בישראל, היינו, שלא די בכך שהחי נעשה חלק מהמדבר בכלל, אלא עליו להעשות חלק מאדם – על שם אדמה לעליון.

זה מבואר בסוף המסכת: עי"ז שאדם מישראל מקיים מצוות ומצד ציווי הקב"ה, הרי הוא כופה את יצרו, ואזי פועל הוא "ושחט – ומשך" גם ביצרו ונפשו הבהמית, שאף החולין שבו (בערך מדריגת בני ישראל) נעשה מוכשר ומתעלה בקודש – נהפך להיות חלק מהנפש האלקית, ולכן "אתם קרויים אדם" על שם אדמה לעליון.

ועי"ז מתעלה גם החולין דכללות העולם, החי שבעולם, בקדושת נפש האלקית של איש ישראל.

<sup>54</sup> Por lo que una persona ignorante tiene prohibido comer carne (Pesajím 49b) “O sea porque no puede elevar la carne” (*Likutéi Torá Behaalotjá* 31:3. Y en varios lugares).

<sup>55</sup> *Shnei Lujot HaBrit* 20b. 301b.

<sup>56</sup> En extenso de manera similar véase *Likutéi Sijot* vol. IV allí. Y nótese lo escrito en Guía de los Perplejos al final.

cuerpo y su alma animal se absorberán en ámbito de la santidad y se alimentarán de la Divinidad.

12. En vista de que “En tu pueblo son *todos tzadikím* –justos–”<sup>57</sup>, y todo judío está lleno de *mitzvot*<sup>58</sup>,

y especialmente en el mes de Elul, cuando cada judío lleva a cabo el servicio concerniente a este mes, en los tres estilos de servicio de Torá, plegaria y actos de bondad, tal como está insinuado en las letras del Elul que, a su vez son iniciales de versículos que aluden a los temas mencionados:

“Di-s lo puso ante su mano, Yo le enseñaré un lugar donde pueda refugiarse”<sup>59</sup> –con las iniciales de cada palabra hebrea de este versículo se forma *Elul*– puntualmente se refiere (si bien en general a la época de Elul, que es el momento de refugiarse por medio de la *teshuvá*...<sup>60</sup>, más en particular alude) al estudio Torá, como dicen los Sabios “las palabras de Torá resguardan”<sup>61</sup>;

Las letras de Elul están<sup>62</sup> como iniciales de cada palabra en el versículo “Yo soy para mi amado, y mi amado es para mí”, esto es el servicio a Di-s por medio de la plegaria<sup>63</sup>.

Las letras de Elul también son iniciales<sup>64</sup> del versículo de *Meguilat Ester* “Cada uno para su prójimo y dádivas

ובהתאם לזה הוא סיום המסכת, שתכלית העלי' באה לידי ביטוי ב"למען ייטב לך לעולם שכולו טוב ולמען יאריכון ימיך בעולם שכולו ארוך", שאז יהי' מקושר בגלוי עם הקב"ה, עד שגם גופו ונפשו הבהמית יכללו בקדושה ויהיו ניזונים מאלקות.

יב. מאחר אשר "ועמך כולם צדיקים" וכל ישראל מלאים מצוות,

ובפרט בחודש אלול, שבו עוסק כל אחד מישראל בעבודת חודש אלול בכל ג' הקוים, כמרוזם בראשי התיבות דחודש אלול:

"אנה לידו ושמתי לך", דבפרטיות (אף שבכללות קאי על זמן חודש אלול בכלל, שהוא זמן התשובה וכו' –) קאי על התורה, "דברי תורה שהן קולטין";

אלול ראשי תיבות "אני לדודי ודודי לי" – עבודת התפלה;

57 Isaías 60:21.

58 Véase Jaguigá al final.

59 *Likutéi Torá y Shaar HaPsukím* del Arizal Parshat Mishpatím. *Pri Etz Jaim* Shaar Rosh Hashaná cap. 1.

60 Véase en extenso al respecto y en relación al servicio del mes de Elul en general en el compilado de Elul (Kehot 5714, 5735, 5740). *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 297 en adelante. Y otros,

61 Makot 10a.

62 *Abudraham* en orden de rezos de Rosh Hashaná. *Pri Etz Jaim* allí.

63 El servicio al Amado. Véase *Kuntres HaAvodá* cap. 1 y 3.

64 Libro *Arugat HaBosem* en nombre del libro *Amarkal*.

para los pobres”, el estilo de servicio de actos de bondad con el prójimo –

por consiguiente, el Todopoderoso cumple con Su promesa y concede a cada judío, además de todas las promesas materiales de “abundancia, paz y grandes cantidades de plata y oro” para que puedan ser libres para “estudiar la sabiduría y cumplir los preceptos”,

también *recompensa* por las *mitzvot*, cuyo pago principal es en el Mundo Venidero, pero de todas maneras se “goza de los frutos en este mundo” (dado que entre estas *mitzvot* está también el estudio de Torá y los actos de bondad con el prójimo de los cuales se goza de sus frutos en este mundo) – obteniendo así una larga vida y buenos años literalmente en este mundo,

y cada judío y todos los judíos serán inscriptos y sellados para un año bueno y dulce, con bondad visible y revelada en el plano físico.

(de una Sijá del 20 y 28 de Menajem-Av 5736 – 1976)

אלול ראשי תיבות "איש  
לרעהו ומתנות לאביונים" –  
הקו דגמילות חסדים –

מקיים הקב"ה את הבטחתו,  
ונותן לכל אחד מישראל, נוסף  
לכל היעודים הגשמיים שהם  
"שובע ושלום ורובי כסף וזהב"  
כדי שיהיו פנויים "ללמוד  
בחכמה ולעשות המצוה",

גם **שכר** מצוה, ש"הקרן  
קיימת לעולם הבא" אבל "אוכל  
פירותיהן בעולם הזה" (שהרי  
בין המצוות ישנם גם תלמוד  
תורה וגמ"ח שאדם אוכל  
פירותיהן בעולם הזה) –  
אריכות ימים ושנים טובות  
כפשוטו בעולם הזה,

וכל אחד מישראל בתוך כלל  
ישראל זוכה לכתיבה וחתימה  
טובה לשנה טובה ומתוקה  
בטוב הנראה והנגלה למטה  
מעשרה טפחים.

## Resumen

### LA RECOMPENSA EN ESTE MUNDO

Sobre la recompensa por el cumplimiento de los preceptos, el Talmud dice: “En la casa de estudio de Rabí Iaacov estudiaron sobre el precepto de respetar a los padres y sobre el precepto de *shiluaj haken* (enviar al ave madre del nido antes de tomar a sus pichones)”. En ambos preceptos la Torá declara en nuestra Sección Semanal que la persona que los cumpla, obtendrá larga vida y le irá bien.

El Talmud continúa relatando: “Cierta vez, un padre le pidió a su hijo traer pichones de un nido, y luego, al retornar el hijo cayó y falleció, ¿dónde está la larga vida que la Torá nos asegura?! Por eso, el Talmud continúa diciendo que la recompensa será en la época de la resurrección de los difuntos, que será un mundo de vida eterna y que habrá solo lo bueno. Rabí Iaacov dice: yo vi este acontecimiento que ocurrió, por eso sostiene que la recompensa de larga vida es solo en la época de la resurrección.

Debemos comprender: a simple vista, Rabí Iaacov discrepa con la opinión de la *Mishná*, que “la persona come de los frutos de los preceptos en este mundo”. Generalmente en el dictamen de la ley, cuando hay un intercambio de opiniones, esta se determina conforme la primera opinión de la *Mishná*, entonces ¿por qué Maimónides en su Código de Leyes dictamina según la opinión de Rabí Iaacov, que la recompensa por los preceptos será en el mundo por venir y no como dice la *Mishná* que la recompensa es en este mundo? También el mismo Maimónides escribe que hay recompensa en este mundo ¿cuál es la explicación?

El concepto se comprenderá introduciendo lo siguiente: según lo que estudiamos en la última *Mishná* (del Tratado Julín) comprendemos que el precepto de *shiluaj haken* entra en la categoría de preceptos entre la persona y Di-s (para que la persona domine a su instinto), por eso, la recompensa de estos preceptos será en el mundo por venir. En cambio, los preceptos que son entre la persona y su compañero, la paga es en este mundo, pues el prójimo tiene provecho en este mundo, asimismo quien generó el beneficio haciendo la

*mitzvá* recibirá la recompensa en este mundo.

Maimónides dictamina de acuerdo a la última *Mishná* mencionada, que no hay recompensa por las *mitzvot* en este mundo solo en relación a las *mitzvot* entre la persona y Di-s, sin embargo, también dictamina la ley según la *Mishná* que dice “estas son las cosas que una persona come de sus frutos en este mundo” porque en ese caso se refiere a los preceptos entre el hombre y su prójimo. En ese tipo de *mitzvot*, se goza de los “frutos” en este mundo, mientras que la principal recompensa será luego de la resurrección. Pero en cuanto a las *mitzvot* para con Di-s, solo se recibe la paga en el Mundo Venidero (como la opinión de Rabí Isaacov).

En síntesis: sobre los “frutos” de los preceptos, es decir, el extra proveniente de la recompensa, hay discrepancia de opiniones, según la *Mishná* y Maimónides los frutos de los preceptos entre la persona y el compañero sí se reciben en este mundo, pero según Rabí Isaacov, incluso de estos, no.

Las promesas de las bendiciones para el bienestar material dichas en la Torá que el Pueblo de Israel recibe por el cumplimiento de los preceptos, no entran en la categoría de recompensa, sino, son las condiciones que Di-s brinda para poder seguir con el cumplimiento de los preceptos y servirlo con tranquilidad como debe ser. Al igual que el patrón le da a su sirviente todas sus necesidades para que lo pueda servir.

La enseñanza: aun lo material del judío es santo, como vemos con respecto al precepto de *shejitá* a un animal, a pesar que está prohibido hacerlo sufrir, aquí no se aplica ese concepto, pues cuando la persona come de su carne, la eleva al nivel de la persona y deja de ser del mundo animal. Asimismo, con el alma animal que la persona tiene, debe cambiarla y elevarla a que sea parte del Alma Divina.

De esta manera Di-s colmará al Pueblo de Israel con todas las bendiciones, no solamente con las necesidades materiales para que estén tranquilos y poder estudiar la Torá y hacer los preceptos, sino también de “los frutos” que se tienen provecho en este mundo, e incluso con larga vida.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Ki Tetzé vol. 19)

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen